

記錄 編號	6337
狀態	NC094FJU00155003
助教 查核	
索書 號	
學校 名稱	輔仁大學
系所 名稱	西班牙語文學系
舊系 所名 稱	
學號	491236082
研究 生(中)	吳沛樺
研究 生(英)	WU, PEI-HUA
論文 名稱 (中)	翻譯的文化影響—以堂吉訶德及西遊記為例
論文 名稱 (英)	LA INFLUENCIA CULTURAL EN LA TRADUCCION-EJEMPLOS DE "DON QUIJOTE DE LA MANCHA" Y "VIAJE AL OESTE"
其他 題名	
指導 教授 (中)	穆宏志
指導 教授 (英)	JESUS MARIA MUÑOZ
校內 全文 開放 日期	
校外 全文	

開放日期	
全文不開放理由	
電子全文送交國圖.	
國圖全文開放日期.	
檔案說明	
電子全文	
學位類別	碩士
畢業學年度	94
出版年	
語文別	西班牙文
關鍵字(中)	翻譯 影響 西班牙文 文化面 譯入語
關鍵字(英)	translation cultural difference influence Spanish translated language
摘要(中)	<p>近年來翻譯已經成為一門新興學科，對於翻譯的認識更是不斷地深化及加強中，尤其是在台灣這樣一個匯集了多種文化元素的地方，翻譯更成為文化交流的重要途徑，因此，本篇論文旨在探討翻譯與文化之間的交互影響，並以兩部分別在西班牙文及中文世界中極具代表性的作品為例，以期能夠更清楚地闡釋概念。本論文的內文主要分為三個部分：第一部分為堂吉訶德及西遊記兩部作品的簡單介紹，首先介紹原著作品，接著介紹個別譯者以及翻譯的狀況；第二章則介紹西班牙文及中文翻譯的歷史及文化背景，附帶一提的是，為了使研究方向更單純，此處的西班牙文翻譯以西班牙境內為主要探討對象，希望藉此可以了解到不同時</p>

	代背景、文化面向，對於翻譯的影響；最後一章，也就是本論文的重點，探討的是文化的定義、文化如何影響翻譯、而翻譯又是如何對譯入語的文化造成影響，以及翻譯的功能及目的。
摘要 (英)	
論文 目次	<p>Prólogo I . Introducci?n de las Obras 1.1 Don Quijote de la Mancha 1.1.1 La Obra Original 1.1.1.1 El Autor: Miguel de Cervantes Saavedra 1.1.1.2 El Fondo Hist?rico de la Obra 1.1.1.3 El Contenido de la Obra 1.1.1.3.1 El Resumen 1.1.1.3.2 El lenguaje 1.1.1.4 El Valor 1.1.2 La Obra Traducida 1.1.2.1 La Traductora: Yang Jiang (楊絳) 1.1.2.2 El Fondo Hist?rico de la Traducci?n 1.1.2.3 El Lenguaje Traducido 1.1.2.4 El Valor 1.2 Viaje al Oeste: Las Aventuras del Rey Mono 1.2.1 La Obra Original 1.2.1.1 El Autor: Wu, Cheng- En (吳承恩) 1.2.1.2 El Fondo Hist?rico de la Obra 1.2.1.3 El Contenido de la Obra 1.2.1.3.1 El Resumen 1.2.1.3.2 El Lenguaje 1.2.1.4 El Valor 1.2.2 La Obra Traducida 1.2.2.1 El Traductor 1.2.2.2 El Fondo Hist?rico de la Traducci?n 1.2.2.3 El Lenguaje Traducido 1.2.2.4 El Valor II . La Historia de la Traducci?n 2.1 En Chino 2.1.1 Antes de la Dinast?a Qin y Han 2.1.2 Desde la Dinast?a Han del Este 2.1.2.1 La etapa de fijaci?n del sistema de traducci?n 2.1.2.2 La ?poca de desarrollo 2.1.2.3 La etapa m?s gloriosa 2.1.3 La Traducci?n de la Dinast?a Ming y Qing 2.1.4 Hacia el Movimiento del 4 de Mayo de 1919 2.1.5 La Situaci?n Actual en Taiwan 2.2 En Espa?ol 2.2.1 La ?poca del Pr?ximo Oriente 2.2.2 La ?poca Romana 2.2.3 La ?poca Ar?bica 2.2.4 La ?poca de los Reinos Cristianos 2.2.5 La ?poca del Siglo de Oro 2.2.6 La Situaci?n Actual III . La Influencia Cultural en la Traducci?n 3.1 ?Qu? Entendemos Aqu? por Cultura? 3.2 La Necesidad de los Elementos Culturales en el Proceso de Traducci?n 3.3 La Influencia Cultural en los Traductores 3.4 ?La Influencia Cultural de las Obras Traducidas es Activa (Subjetiva) o Pasiva (Objetiva)? 3.5 Funci?n y Finalidad de las Obras Conclusi?n Ap?ndice 1 Ap?ndice 2 Bibliograf?a</p>
參考 文獻	<p>BENSOUSSAN, ALBERT(1999): Confesiones de un traidor: Ensayo sobre la traducci?n, Granada, Editorial Comares. CERVANTES, MIGUEL DE(2004): Don Quijote de la mancha, 24? edici?n, Madrid, Cat?dra, I / II . COBO, FRAY JUAN O.P.(2005): Espejo Rico del Claro Coraz?n(Traducci?n y Trans- cripci?n del texto chino), Edici?n, Estudio y Notas de Li-Mei, Liu, Madrid, Letr?mero. Diccionario de Uso del Espa?ol Actual Clave(2003), Madrid, SM, Sexta Edici?n. FERN?NDEZ NISTAL, PURIFICACI?N / BRAVO GOZALO, JOS? MAR?A(1997): Aproximaciones a los Estudios de Traducci?n, Valladolid, Servicio de Apoyo a la Espa?a, Universidad de Valladolid. GARC?A LOPEZ, JOGE(1983): Historia de la Literatura Espa?ola, Taipei, Central Book. GARC?A YEBRA, VALENT?N(1989): En torno a la traducci?n: Teor?a, Cr?tica, Historia, 2? edici?n, Madrid, Biblioteca Rom?nica Hisp?nica. - (1994): Traducci?n : Historia y Teor?a, Madrid, Biblioteca Rom?nica Hisp?nica. - (1997): Varias Clases de Traducci?n, 3? edici?n, Madrid, Gredos. GOMES REDONDO, FERNANDO(1996): La Critica Literaria del Siglo XX, Madrid, EDAF. HATIM,</p>

BASIL / MASON, IAN(1995): Teoría de la Traducción: Una Aproximación del discurso, Traducción de Salvador Peña, Barcelona, Editorial, Ariel, S.A.

HURTADO ALBIR, JIMPARO(2004): Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología, 2ª Edición, Madrid, Cítedra. Historia de España(1994), Barcelona, Ramón Sopena.

LAFARGA, FRANCISCO / PEGENAUTE, LUIS(2004): Historia de la traducción en España, Salamanca, Ambos Mundos.

LARA, LUIS FERNANDO (Dirigido)(2002), Diccionario de Español Usual en México, El Colegio de México, A.C., segunda reimpresión. LÓPEZ GARCÍA, DOMASO(ed.)(1996): Teoría de la Traducción: Antología de Textos, Cuenca: Edición de la Universidad de Castilla-La Mancha.

MOYA, VIRGILIO(2004): La Selva de La Traducción: Teorías Traductológicas Contemporáneas, Madrid, Catadra.

YAO, CHINWEI(1990): Técnicas de Traducción Español-Chino con Textos del Quijote, Tesis de Máster, Taipei, La Universidad Católica Fu Jen.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA(2001): Diccionario en la Lengua Española. Madrid, Vigésima Segunda Edición, Espasa.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA(1996): Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Santillana, S. A.

VEGA, MIGUEL ÁNGEL(ed.)(2004): Textos Clásicos de Teoría de la Traducción, Madrid, Cítedra.

WU, CHENG-EN(2004), Viaje al Oeste Las aventuras del Rey Mono, Edición y traducción del chino de Enrique P. Gatone e Imelda Huang-Wang, 2ª ed, Madrid, Ediciones Siruela.

BASSNETT - MCGUIRE, SUSAN(1980): Translation Studies, London and New York, Methuen & Co. Ltd.

BASSNETT, SUSAN / LEFEVERE, ANDRÉ(2004): Constructing Cultures (文化構建-文學翻譯論集), Shanghai: Shanghai foreign language education press.

BOAS, FRANZ(1996): Race, Language and Culture, New York, The Free Press.

GEERTZ, CLIFFORD(1973): The Interpretation of Culture, New York, Basic Books, Inc., Publishers.

GENTZLER, EDWIN(1993): Contemporary Translation Theories, London and New York: Routledge.

KROEBER, A.L., and CLUCKHOHN(1952): Culture / A Critical Review of Concepts and Definitions, Papers of the Peabody Museum of American Archeology and Ethnology.

LEFEVERE, ANDRÉ(1992): Translation, History, Culture: A sourcebook, London / New York, Routledge.

NEWMARK, PETER(1988): Approaches to Translation, New York, Prentice-Hall International.

- (1988): A Textbook of Translation, New York, Prentice-Hall International.

- (1991): About Translation, Clevedon (England), Philadelphia Multilingual Matters.

NIDA, EUGENE A. Y TABER, CHARLES R.(2004): The Theory and Practice of Translation(翻譯理論與實踐), Shanghai: Shanghai foreign language education press.

NIDA, EUGENE A.(2001): Language and Culture: Contexts in Translation(語言與文化 — 翻譯中的語境), Shanghai: Shanghai foreign language education press.

STEINER, GEORGE(2004): After Babel: Aspects of Language and Translation (通天塔之後-語言與翻譯面面觀), 3th adition, Shanghai: Shanghai foreign language education press.

VENUTI, LAWRENCE(2004): Translator's Invisibility: A history of Translation (《譯者的隱身 — 一部翻譯史》), Shanghai: Shanghai foreign language education press.

WILLIAMS, JENNY / CHESTERMAN, ANDREW(2004): The Map: A

Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies (路線圖-翻譯研究方法入門), Shanghai: Shanghai foreign language education press. CAI, TIE-YING(蔡鐵鷹)編著(2005):《翫?西遊:70個你所不知道的西遊記之謎》,台北縣板橋:咖啡田文化館。CERVANTES, MIGUEL DE(塞萬提斯)(1989),《堂吉訶德上/下》,楊絳譯,台北:聯經出版事業股份有限公司。-(2001),《唐吉訶德 I / II》,董燕生譯,台北:光復書局。-(2005),《堂吉訶德 1-4?》,屠孟超譯,台北:遠流出版社。CHEN, FU-KANG(陳福康)(2000):《中國譯學理論史稿》,上海:上海外語教育出版社。CHINESE ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES(中國社會科學院歷史研究所編制)(2002):《中國歷史年表》,北京:中國社會科學出版社。DONG, YAN-SHENG(董燕生)(2005):「忠實與變通」,《西語翻譯學研討會論文集》,天主教輔仁大學西班牙語文學系,台北:輔仁大學西班牙語文學系,第 2-18 頁。FU, DA-WEI(傅大為)(2001):「打開翻譯潘朵拉盒子」,《當代 Con-temporary Monthly》,合志文化事業股份有限公司,2001 年 7 月 1 日,第一六七期,復刊第四九期,台北:合志文化事業股份有限公司,第 44-57 頁。GEERTZ, CLIFFORD(克利福德?格爾茨)(1999):《文化的解釋》,韓莉譯,南京:譯林出版社。GUO, JIAN-ZHONG(郭建中)(1999):《當代美國翻譯理論》,武漢:湖北教育出版社。HU, GUANG-ZHOU(胡光舟)著(1993):《吳承恩和西遊記》,台北:萬卷樓。HUXLEY, THOMAS HENRY(赫胥黎)(1997):《天演論》,台三版,嚴復譯,台北:台灣商務印書館。JOHN MACY(約翰梅茜)(2002):「第十六章 19 世紀以前的西班牙和葡萄牙文學」,《文學的故事:不朽的文學經典導覽與介紹》,台中:好讀出版。KONG, HUI-YI(孔慧怡)(1999):《翻譯?文學?文化》,北京:北京大學出版社。LI, WEI(李瑋)(1983):《中國歷史》,台北:號角出版社。LIU, BI-QING(劉宓慶)(2004):《文體與翻譯》,台北:書林股份有限公司。LIU, JING-ZHI(劉靖之)主編(1993):《翻譯工作者手冊》,台北:台灣商務印書館。-(1993):《翻譯論集》(修訂版),台北:書林出版有限公司,1993 年。MALINOSKI, BRONISLAW(馬凌諾斯基)(2002):《文化論(The Scientific Theory of Culture)》,費孝通譯,北京:華夏出版社。MILLER, J. HILLIS(米樂)(1994):《跨越邊界:翻譯、文學、批評》,單德興編譯,台北:國利編譯館主譯/書林出版公司。PENG, JING-XI(彭鏡禧)(1997):《摸象:文學翻譯評論集》,台北:書林出版有限公司。QIAN, NIAN-SUN(錢念孫)(2003):「第 34 回 吳承恩奇想西遊記,笑笑生艷繪金瓶梅」,《中國文學史演義(參)元明清篇》,台北:正中書局。SHEN, QI-YUAN(沈起元)(2005):「賞析《吉訶德》:從十七世紀到二十一世紀」,《中外文學 Chung-Wai Literary Monthly》,國立台灣大學出版委員會,第 34 卷第六期〈吉訶德專輯〉,台北:國立台灣大學外國語文學系,第 13-25 頁。SHEN, SU-RU(沈蘇儒)(1998):《論信達雅—言傳翻譯理論研究》,北京:商務印書館。SUN, YI-FENG(孫藝風)(2004):《視角、闡釋、文化:文學翻譯與翻譯理論》,北京:清華大學出版社。TAN, ZAI-XI(譚載喜)(1984):《奈達論翻譯》,北京:中國對外翻譯公司。-(2000):《翻譯學》,武漢:湖北教育出版社。WANG, BING-QING(王秉欽)(2004):《20 世紀中國翻譯思想史》,天

	<p>津，南開大學出版社。 WANG, KE-FEI(王克非)(1997)：《翻譯文化史論》，上海：上海外語教育出版社。 WU, CHENG-EN(吳承恩)(1992)：《西遊記》，台北：台灣商務印書館。 - (1993)：《西遊記》，台北：聯經出版事業股份有限公司。 - (2001)：《西遊記上/下》，台北：小知堂文化事業有限公司。 WU, MENG-XUE(吳孟雪)(2000)：《明清時期 — 歐洲人眼中的中國》，北京：中華書局。 XIA, JIAN-ZHONG(夏建中)(1997)：《文化人類學理論學派 — 文化研究的歷史》，北京，中國人民大學出版社。 XIE, TIAN-ZHEN/LI, XIAO-JUN(謝天振 / 李小均)(2005)：《那遠逝的雷火靈魂》，北京：北京出版社出版集團 / 文津出版社。 XU, BAO-QIANG/YUAN, WEI(許寶強 / 袁偉)選編(2000)：《語言與翻譯的政治》，台北：正港資訊文化事業有限公司。 XU, JUN(許均)(2003)：《翻譯論》，武漢：湖北教育出版社。 XU, YUAN-CHONG(許淵沖)(2006)：《翻譯的藝術》，北京：五洲傳播出版社。 YU, GUANG-ZHONG(余光中)(2002)：《余光中談翻譯》，北京：中國對外翻譯出版公司。 YU, GUO-FAN(余國藩)(1989)：《余國藩西遊記論集》，李爽學編譯，台北：聯經出版事業股份有限公司。 ZHENG, FANG-XIONG(鄭芳雄)(1999)：「【西班牙文學】神秘、樸直、憂鬱而悽美的心靈」，《西洋文學經典大教室》，彭鏡禧主編，台北：九歌出版有限公司。 ZHANG, ZHONG-LIANG(張中良)(2005)：《五四時期的翻譯文學》，台北：秀威資訊科技。</p>
論文頁數	111
附註	
全文點閱次數	
資料建置時間	
轉檔日期	
全文檔存取記錄	
異動記錄	M admin Y2008.M7.D3 23:18 61.59.161.35